

Is le meaisínaistriúchán [Nasc] a gineadh aistriúchán an leathanaigh seo. Is féidir earráidí a bheith i meaisínaistriúcháin a d'fhéadfadh soiléireacht agus cruinneas a laghdú; ní ghlacann an tOmbudsman aon dliteanas i leith aon neamhréireachtaí. Chun an fhaisnéis is iontaofa agus an deimhneacht dhlíthiúil a fháil, féach ar an leagan foinseach i Béarla atá nasctha thuas. Chun tuilleadh eolais a fháil féach ar ár [mbeartas teanga agus aistriúcháin \[Nasc\]](#).

Cinneadh i gcás 2060/2008/VIK - Líomhain de theip chun comhionannas aibítreacha éagsúla san AE a urramú

Cinneadh

Cás 2060/2008/VIK - Tosaithe an 25/07/2008 - Cinneadh an 11/11/2009

Thaisc an gearánach, náisiúnach Bulgárach, achainí le Coiste Achainíocha Pharlaimint na hEorpa. Bhain a achainí leis an láithreán gréasáin EU Bookshop a choinníonn Oifig na bhFoilseachán. Rinne an gearánach gearán toisc nach raibh sé indéanta an fhoirm chláráithe ar líne ar fáil ar an láithreán gréasáin EU Bookshop a chomhlánú ach le carachtair ón aibítir Laidineach. Mhaígh sé gur chóir go mbeadh sé indéanta carachtair Choireallacha agus Ghréagacha a úsáid freisin.

Toisc go raibh líomhaintí de dhrochriarachán san áireamh san achainí thuasluaite, tharchuir Cathaoirleach an Choiste Achainíocha an cás chuig an Ombudsman, a d'oscail fiosrúchán ar an ábhar seo.

I rith an fhiosrúcháin, thug Oifig na bhFoilseachán dhá chúis le bonn a chur lena sheasamh: (i) an gá chun cloí le moltaí an Aontais Poist Uilechoitinn; agus (ii) cúiseanna teicniúla. Fuair an tOmbudsman go raibh na cúiseanna sin míshásúil agus nár bhain siad go díreach leis an gcaoi ar chóir d'Oifig na bhFoilseachán clárú ar líne dá cuid úsáideoirí a eagrú. Mar sin, mhol sé réiteach cairdiúil d'Oifig na bhFoilseachán, i gcomhréir le hAirteagal 3(5) dá Reacht.

Ghlac Oifig na bhFoilseachán leis an moladh maidir le réiteach cairdiúil agus gheall sí go ndéanfaidh sí cinnte go mbeadh sé indéanta carachtair Choireallacha agus Ghréagacha araon a úsáid chun clárú ar líne ar láithreán gréasáin an EU Bookshop faoi dheireadh na chéad ráithe de 2010. Ina thuairim, chuir an gearánach in iúl go raibh sé sásta le toradh a ghearáin. Mar sin, dhún an tOmbudsman an cás mar chás arna réiteach ag an institiúid.



CÚLRA AN GHEARÁIN

1. An 5 Feabhra 2008, chuir an gearánach, saoránach Bulgárach, achainí faoi bhráid Choiste Achainíocha Pharlaimint na hEorpa. Bhain an achainí le suíomh gréasáin EU Bookshop, atá á chothabháil ag Oifig Foilseachán Oifigiúil na gComhphobal Eorpach ('Oifig na bhFoilseachán'). Cháin an gearánach nach féidir an fhoirm chlárúcháin ar líne atá ar fáil ar shuíomh gréasáin EU Bookshop a líonadh isteach ach amháin má úsáidtear carachtair aibítir Laidine amháin.

2. An 22 Iúil 2008, chuir Cathaoirleach an Choiste um Achainíocha an tOmbudsman ar an eolas faoi chonclúid an Choiste ar an ábhar. Mheas sí go raibh líomhaintí maidir le drochriarachán san achainí agus go dtiocfadh sé, dá bhrí sin, faoi shainordú an Ombudsman. Mar thoradh air sin, chinn sé an cás a aistriú chuige.

ÁBHAR AN FHIOSRÚCHÁIN

3. An 25 Iúil 2008, d'oscail an tOmbudsman fiosrúchán ar an líomhain agus éileamh seo a leanas:

Líomhain :

Níor urramaigh Oifig na bhFoilseachán comhionannas na n-aibítir éagsúla go cuí. Sa chomhthéacs sin, thug an gearánach faoi deara nach féidir próifíl phearsanta a chruthú leis an bhfoirm chlárúcháin ar líne atá ar fáil ar shuíomh gréasáin EU Bookshop ach amháin má úsáideann ceann amháin carachtair aibítir Laidine.

Éileamh :

Ba cheart go bhféadfaí an fhoirm chlárúcháin ar líne a líonadh isteach freisin i gcarachtair Choireallacha agus Ghréagacha.

AN FHIOSRÚCHÁN

4. D'iarr an tOmbudsman ar Oifig na bhFoilseachán tuairim a chur isteach ar an líomhain agus ar an éileamh thuas. An 30 Deireadh Fómhair 2008, thug Oifig na bhFoilseachán a tuairim uaithi. Tugadh deis don ghearánach barúlacha a chur isteach faoin 31 Nollaig 2008. Ní bhfuarthas aon tuairimí uaidh. Mar sin féin, le linn comhrá teileafóin le seirbhísí an Ombudsman an 9 Iúil 2009, agus i ríomhphost a seoladh chuig an Ombudsman an lá céanna, dheimhnigh an gearánach gur choinnigh sé a ghearán.

5. An 23 Iúil 2009, agus tar éis breithniú cúramach a dhéanamh ar an tuairim agus ar bharúlacha an ghearánaigh, chuir an tOmbudsman togra faoi bhráid Oifig na bhFoilseachán le haghaidh réiteach cairdiúil, de réir Airteagal 3(5) dá Reachta.



6. I litir dar dáta an 30 Meán Fómhair 2009, chuir Oifig na bhFoilseachán in iúl don Ombudsman gur ghlac sí lena thogra maidir le réiteach cairdiúil. Nuair a rinneadh comhrá teileafóin le seirbhísí an Ombudsman an 7 Deireadh Fómhair 2009, mhínigh an gearánach go raibh sé sásta le toradh an fhiosrúcháin.

ANAILÍS AGUS CONCLÚIDÍ AN OMBUDSMAN

A. Maidir le héagthroime líomhnaithe na n-aibítir faoi seach ar shuíomh gréasáin EU Bookshop agus an t-éileamh gaolmhar

Argóintí a chuirtear faoi bhráid an Ombudsman

7. Thug an gearánach le fios gurbh í an aibítir Choireallach an tríú haibítir oifigiúil de AE (tar éis na Laidine agus na Gréige). Ón 1 Eanáir 2007, tá an stádas céanna ag an aibítir Choireallach agus atá ag an dá aibítir eile agus, dá bhrí sin, is féidir le saoránaigh í a úsáid ina gcomhfhreagras le hinstiúidí agus comhlachtaí an Chomhphobail. De réir an ghearánaigh, áfach, níor breathnaíodh an bunphrionsabal sin ar shuíomh gréasáin EU Bookshop, arna reáchtáil ag Oifig na bhFoilseachán [1]. Mhínigh an gearánach, agus foilseacháin á n-ordú ar líne, go raibh ar shaoránaigh próifíl phearsanta a chruthú. Bhí sé seo indéanta ach amháin ag baint úsáide as carachtair aibítir Laidine. Dar leis, ba ghníomh idirdhealaithe é seo *i leith na saoránach Eorpach sin* a úsáideann aibítir Choireallach agus aibítir na Gréige, agus sárú ar phrionsabal an chomhionannais i ngach teanga oifigiúil agus script de chuid an Aontais.

8. Dúirt an gearánach sa chomhthéacs sin go rabhthas in ann foilseacháin ó shuíomh gréasáin Chomhairle an Aontais Eorpaigh a ordú freisin, ach d'fhéadfaí an fhoirm ábhartha a líonadh isteach go héasca, trí úsáid a bhaint as carachtair Laidine, Choireallacha nó Ghréagacha.

9. Ina tuairim, thug Oifig na bhFoilseachán dá haire go raibh suíomh gréasáin EU Bookshop ar fáil faoi láthair i 23 theanga, lena n-áirítear teanga an ghearánaigh, Bulgáiris. Chun rochtain a fháil ar fheidhmeanna pearsantaithe, ní mór d'úsáideoirí clárú ar líne. Ar chúiseanna teicniúla, áfach, ní féidir na foirmeacha clárúcháin a chomhlánú ach amháin trí úsáid a bhaint as gnáthcharachtair Laidine. Níl fáil ar charachtair speisialta agus marcanna diacriticiúla, amhail carachtair Lochlannacha, umlauts, nó accents. Cuireadh teorainn den chineál céanna i bhfeidhm maidir leis an bhfoirm ordaithe freisin.

10. Mhínigh Oifig na bhFoilseachán gur moltaí ón Aontas Poist Uilechoiteann ba chúis leis an teorannú, mar atá leagtha amach i Lámhleabhar Litir Post [2], ina sonraítear gur cheart seoltaí ar litreacha nó ar phacáistí a sheoltar tríd an bpost idirnáisiúnta a scríobh i *litreacha Rómhánacha agus in uimhreacha Araibise*. I gcás tíortha a úsáideann aibítir eile, mhol sé an seoladh a chur leis an aibítir eile.

11. Thug an instiúid le fios freisin nach raibh meaisíní agus teicneolaíocht a úsáidtear faoi



láthair do “*chúloifig*” *EU Bookshop in* ann dul i ngleic le dhá sheoladh. Dá bhrí sin, níor úsáideadh ach na seoltaí i gcarachtair Laidineacha. Beag beann ar an teanga, bhí an córas in ann a aithint freisin accents agus carachtair speisialta d’aon chineál. Dúirt Oifig na bhFoilseachán, áfach, go raibh sí ag iarraidh bogearraí nua a chur in ionad a bogearraí EU Bookshop agus go ndéanfadh sí iarracht a chinntiú go mbeadh na bogearraí nua ag teacht le hábhair inní an ghearánaigh. Bheadh sé sin ag brath, áfach, ar mheaisíní agus cláir oiriúnacha a bheith ar fáil atá in ann déileáil leis an líon mór ábhair a sheolann Oifig na bhFoilseachán, agus láimhseáil dhá sheoladh in iliomad teangacha agus aibítir.

12. Thug Oifig na bhFoilseachán dá haire ar deireadh, tar éis aontachas na Bulgáire leis an Aontas Eorpach in 2007, gur chinntigh sí go tapa go bhfuil leathanaigh nascleanúna ar taispeáint sa Bhulgáiris ar a suíomhanna gréasáin poiblí. Mheas an institiúid gur léirigh sé sin a tiomantas leanúnach don ilteangachas, ach d’aithin sí go raibh níos mó oibre fós le déanamh. Ghabh Oifig na bhFoilseachán leithscéal leis an ngearánach freisin, dá mba rud é gur thug sí le tuiscint nach raibh sí íogair ó thaobh cúrsaí teanga de agus dhearbhaigh sí dó go raibh an t-ilteangachas i gcroílár a chuid ábhar inní ó lá go lá.

13. Le linn comhrá teileafóin le seirbhísí an Ombudsman ar an 9 Iúil 2009, agus i ríomhphost a seoladh chuig an Ombudsman an lá céanna, d’athdhearbhaigh an gearánach gur teangacha oifigiúla de chuid an Aontais Eorpaigh iad na teangacha Bulgáirise agus Gréigise (arna scríobh trí úsáid a bhaint as aibítir Choireallacha agus Ghréigise). Dá bhrí sin, tá saoránaigh na Bulgáire agus na Gréige i dteideal cumarsáid a dhéanamh le hinstitiúidí an Aontais sna teangacha sin. Áirítear le teidlíocht den sórt sin úsáid cumarsáide leictreonaí. Thug an gearánach dá aire nár cheart cosc a chur air sin ar chúiseanna teicniúla. Ceadáíonn bogearraí agus crua-earraí teicneolaíochta reatha gach aibítir is féidir a úsáid. Chuir sé in iúl freisin go molann an tAontas Poist Uilechoiteann aghaidh a thabhairt faoi dhó nuair nach n-úsáideann an tír cinn scríbe aibítir na Laidine. Ar deireadh, thug sé faoi deara gur ardaíodh prionsabal lena ghearán, agus bhí súil aige go dtabharfadh Oifig na bhFoilseachán aghaidh air.

Réamh-mheasúnú an Ombudsman as ar tháinig togra réitigh chairdiúil

14. Thug an tOmbudsman faoi deara gur chuir Oifig na bhFoilseachán dhá chúis ar aghaidh chun a seasamh a dhlísteaí: (i) an gá atá le moltaí an Aontais Phoist Uilechoitinn a leanúint; agus (ii) cúiseanna teicniúla.

15. Maidir leis an gcéad cheann de na hargóintí sin, thagair Oifig na bhFoilseachán do mholtaí an Aontais Phoist Uilechoitinn, atá leagtha amach i Lámhleabhar Litir Poist. Léitear riail ábhartha an Lámhleabhair maidir le seoladh mar a leanas:

“ Is ar bhealach beacht agus iomlán a bheidh an fhoclaíocht i seoladh an tseolaí. Beidh sé an-inléite a scríobh i litreacha Rómhánacha agus uimhreacha Araibis. Má úsáidtear litreacha agus uimhreacha eile sa tír chinn scríbe, molfar an seoladh a thabhairt freisin sna litreacha agus sna huimhreacha seo... ” [3]

16. Dealraíonn sé, dá bhrí sin, go molann an tAontas Poist Uilechoiteann, agus post á sheoladh



chuig tíortha nach n-úsáideann aibítir na Laidine, gur cheart an seoladh a thabhairt freisin sna litreacha agus sna huimhreacha a úsáidtear sa tír sin. Is léir, dá bhrí sin, nár chloígh Oifig na bhFoilseachán le moltaí an Aontais Phoist Uilechoitinn. Ní bhaineann na moltaí sin, áfach, ach leis an gcaoi a dtabharfar aghaidh ar ítimí atá beartaithe a sheachadadh tríd an bpost. Níl aon tionchar díreach acu ar an gcaoi ar cheart d'Oifig na bhFoilseachán clárú ar líne a húsáideoirí a eagrú.

17. Maidir leis an dara hargóint, d'áitigh Oifig na bhFoilseachán, mar gheall ar theorainneacha áirithe bogearraí, nach bhféadfadh sí faoi láthair ach litreacha le seoltaí scríofa i gcarachtair Laidine a sheoladh. Arís, bhain an argóint sin le seoladh earraí lena seachadadh tríd an bpost, agus ní leis an gceist maidir leis an gcaoi ar cheart clárú ar líne na n-úsáideoirí a eagrú. Mar sin féin, thoirbh an tOmbudsman gur mhian le hOifig na bhFoilseachán argóint a dhéanamh gur chuir cúiseanna teicniúla cosc uirthi úsáid carachtar Gréagach nó Coireallach a cheadú chun críche clárú ar líne.

18. Thug an gearánach le fios go raibh bealaí leordhóthanacha aimsithe cheana féin ag institiúidí eile AE, go háirithe Comhairle an Aontais Eorpaigh, chun aghaidh a thabhairt ar an bhfadhb sin, ós rud é gur féidir an fhoirm ordaithe d'fhoilseacháin saor in aisce na Comhairle a chomhlánú trí charachtair Laidine, Choireallacha nó Ghréagacha a úsáid. Thug an tOmbudsman cuairt ar shuíomh gréasáin na Comhairle chun ráiteas an ghearánaigh a fhíorú. Chinn sé gur féidir foirm ordaithe ar líne na Comhairle le haghaidh foilseacháin saor in aisce a chomhlánú trí úsáid a bhaint as carachtair Laidine, Choireallacha nó Ghréagacha. Dealraíonn sé, dá bhrí sin, nach n-eascraíonn fadhbanna teicniúla dosháraithe as níos mó ná aibítir amháin a úsáid le haghaidh clárú ar líne.

19. Thug Oifig na bhFoilseachán le fios go raibh sí ag lorg athsholáthar ar bhogearraí EU Bookshop agus go ndéanfadh sí iarracht a chinntiú go réiteofaí ábhair imní an ghearánaigh leis na bogearraí nua. Thug an tOmbudsman faoi deara, áfach, nach ndearna Oifig na bhFoilseachán tiomantas daingean nithiúil ina leith sin. Is fiú a thabhairt faoi deara freisin, cé nach raibh an aibítir Choireallach ábhartha don AE go dtí tar éis aontachas na Bulgáire in 2007, téann aontachas na Gréige le AE siar go dtí 1981.

20. I bhfianaise a bhfuil thuas, rinne an tOmbudsman réamhchinneadh gur theip ar Oifig na bhFoilseachán úsáid a bhaint as na haibítirí Gréagacha agus Coireallacha agus iad ag clárú ar shuíomh gréasáin EU Bookshop nó cúiseanna diongbháilte a thabhairt nach bhféadfaí nó nár cheart aon fhéidearthacht den sórt sin a chur ar fáil. Ina réamhthuairim, ba chás drochriaracháin é sin.

21. Dá bhrí sin, rinne an tOmbudsman an togra seo a leanas le haghaidh réiteach cairdiúil de réir Airteagal 3(5) de Reacht an Ombudsman Eorpaigh:

D'fhéadfadh Oifig na bhFoilseachán athmhachnamh a dhéanamh ar a seasamh agus úsáid a bhaint as aibítir na Gréige agus na Coireallacha agus iad ag clárú do shuíomh gréasáin EU Bookshop nó cúiseanna diongbháilte a chur ar fáil nach bhféadfaí nó nár cheart an deis sin a chur ar fáil.



Na hargóintí a cuireadh faoi bhráid an Ombudsman tar éis a thogra maidir le réiteach cairdiúil

22. Ina freagra, gheall Oifig na bhFoilseachán go gcinnteodh sí go bhféadfaí, faoi dheireadh na chéad ráithe de 2010, idir aibítir na Gréige agus aibítir Choireallach a úsáid chun clárú ar líne ar shuíomh gréasáin EU Bookshop.

23. Chuir an gearánach in iúl don Ombudsman go raibh sé go hiomlán sásta le toradh an cháis, agus go nglacfadh Oifig na bhFoilseachán na céimeanna cuí chun a éileamh a shásamh in am trátha.

B. Conclúidí

Ar bhonn a fhiosrúcháin ar an ngearán seo, dúnann an tOmbudsman é leis an gconclúid seo a leanas:

Is é conclúid an Ombudsman go bhfuil réiteach cairdiúil bainte amach agus, dá bhrí sin, go bhfuil an cás socraithe ag Oifig na bhFoilseachán.

I bhfianaise an mhéid thuas, dúnann an tOmbudsman an cás.

Cuirfear an gearánach agus Ard-Stiúrthóir Oifig na bhFoilseachán ar an eolas faoin gcinneadh sin.

P. Nikiforos DIAMANDOUROS

Arna dhéanamh in Strasbourg an 11 Samhain 2009

[1] Seo a leanas seoladh an tsuímh gréasáin: <http://bookshop.europa.eu/> [Nasc]

[2] Arna ghlacadh in 2005 ag Biúró Idirnáisiúnta an Aontais Phoist Uilechoitinn.

[3] Aontas Poist Uilechoiteann, Lámhleabhar Poist Litir, Airteagal RL 123 (Coinníollacha maidir le glacadh le míreanna. Smideadh. Pacáil).